



Исследовательская
работа на тему:

**«Английский язык
как отражение
истории и
самобытности
английского народа»**



L/O/G/O



Работу выполнили:

ученицы 9 «Б» класса

Соколовская Светлана

Шутова Анастасия

Педагог-руководитель:

Зуева Лилия Юрьевна



Почему по-английски

«корова» - «cow»,
а «говядина» - «beef»;

«свинья» - «pig», а «свинина» - «pork»?

Какой перевод Библейских крылатых
выражений более точный английский или
русский и почему?

Почему в английском языке так много
заимствований из других языков?

На эти и другие не менее интересные
вопросы авторы этой работы дают свои
ответы...





История развития английского языка

Древнеанглийский период

Среднеанглийский период

Новоанглийский период

Слова
кельтского
происхожд
ения

Скандинавс
кие
заимствова
ния

Латинские
заимствова
ния

Норманно-
французские
заимствования

Развитие
книгопеча
тания

Закрепление
нормативного
книжного
языка



Древнеанглийский период



Copyright Cranston Fine Arts

CRANSTON
FINE ARTS

llery.com

Кельтские заимствования



Слова, связанные с культом

to curse - проклинать,

cromlech - кромлех (постройки друидов)

coronach - погребальное причитание

слова военного характера

ribrosch - военная песнь

javelin - дротик



Латинские заимствования



Название местностей

Lancaster - от латинского *castrum*
(военный лагерь)

Lincoln от латинского *colonia*
(колония)

Port-Smouth от латинского *portus*
(гавань)



Название видов еды и одежды



butter – от латинского **butyrum**
(масло)

cheese - латинское **caseus** (сыр)

pall - латинское **pallium** (плащ,
мантия)

Названия культурных растений

pear - от латинского **pira** (груша)

peach – от латинского **persica** (персик)



Церковные термины



apostle - греко-латинское *apostolus*
(апостол)

Bishop - греко-латинское *episcopus*
(епископ)

cloister - латинское *claustrum*
(монастырь)



Скандинавские заимствования



call - называть,
cast - бросать,
die - умирать,
take - брать,
ugly -
безобразный,
ill - больной

both - оба,
same - тот же,
they - они,
their - их.





Среднеанглийский период



Слова, относящиеся к управлению государством



reign – царствовать

government - правительство

Военные термины

soldier – солдат

general - генерал

battle - битва



Судопроизводство

court - суд



Титулы знати

peer – пэр

duke - герцог

Торговля

merchant – купец,

commerce - торговля,

industry – промышленность



cow – корова
говядина

beef –





ріг- свинья pork -
свинина



Новоанглийский период



Период развития английского языка, к которому принадлежит и язык современной Англии, начинается лишь в конце XV века. С развитием книгопечатания и массовым распространением книг происходит закрепление нормативного книжного языка, фонетика и разговорный язык продолжают изменяться, постепенно отдаляясь от словарных норм.

Современный английский вобрал в себя все разнообразие языков, формировавших его.



Этапы развития языка	Фраза : «Да, я говорю по-английски»
Древнеанглийский	<i>Gese, ic sprece Englisc.</i>
Среднеанглийский	<i>Yis, I speke Englyssh</i>
Новоанглийский <ul style="list-style-type: none">• Ранний• Поздний	<i>Yes, I speake English</i> <i>Yes, I speak English</i>

Пословицы и поговорки



Пословицы английского языка

Совпадающие полностью

Совпадающие частично

Не имеющие аналогов

Имеющие библейские корни



Пословицы, совпадающие полностью



Time is a great healer.

Время - лучший
лекарь.

Every medal has its
reverse.

У каждой медали есть
обратная сторона.

Don't look a gifted horse
in the mouth.

Дареному коню в зубы
не смотрят.

Catch the bear before
you sell his skin.

Не дели шкуру
неубитого медведя.





**Эти пословицы совпадают,
видимо, потому что
поведение, манеры людей
или определенные
жизненные ситуации
вызывали у англичан и
русских одинаковые
ассоциации.**



Пословицы, имеющие библейские корни



Английский вариант	Русский вариант	Библейский вариант
Evil companions corrupt good manners.	Дурные сообщества развращают добрые нравы.	Худые сообщества развращают добрые нравы.
Let the dead bury their dead.	Живое – живому; мертвое – мертвому	Представьте мертвым погребать своих мертвецов
If the blind lead the blind both shall fall into the ditch.	Слепой слепца водит, оба не зги не видят	Если слепой ведет слепого, то, оба упадут в яму
As a man sows, so	Что посеешь, то	Что посеет



Анализ выше предложенных крылатых выражений позволяет утверждать, что английский язык в большинстве случаев точнее копирует библейский текст. Скорее всего, это происходит вследствие того, что Ветхий завет, написанный на иврите, и Новый завет, написанный на греческом, были вначале переведены на латынь, а затем и на английский язык, на русский же язык Библия была переведена гораздо позже.



Пословицы, совпадающие частично



Английский вариант	Дословный перевод	Русский эквивалент
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше одна птица в руках, чем две в кустах	Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
Beware of a silent dog and still water.	Остерегайся молчащей собаки и тихой воды	В тихом омуте черти водятся.
Every family has a black sheep.	В каждой семье есть черная овца.	В семье не без урода.
You can take a horse into the water, but you cannot make it drink	Ты можешь затащить коня в воду, но ты не заставишь его пить	Насильно мил не будешь. Сердцу не прикажешь.



Пословицы, не имеющие аналогов



Love me, love my dog.

(Любишь меня, люби мою собаку)

An Englishman's home is his castle.

(Дом англичанина - его крепость.)

First come, first served.

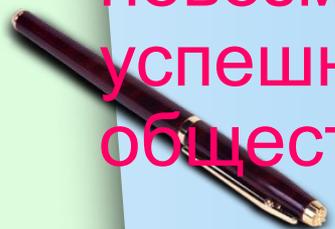
(Кто пришел первым, того первым и обслужат)



Вывод



1. Завоевания территории Британии обогатили язык словами из языков завоевателей. Таким образом, в английском языке существуют слова германского, норманно-французского и латинского происхождения.
2. Среди идиом английского языка есть выражения, присущие только данному языку, так как выражают особенности менталитета англичан.
3. Без знания истории языка, идиом и их значений невозможно в совершенстве изучить язык и успешно общаться на нем в современном обществе.



Практическое применение:



Работу можно использовать как дополнительный материал на уроках страноведения в 9-10-х классах, английского языка в 7-10—х классах, французского языка(как второго иностранного) 1-2 год обучения.





Список используемой литературы:

1. Интернет <http://primavista.ru/> История языка.
2. В.Овчинников «Корни дуба» Издательство «Восток - Запад», 2007.
3. Русская Православная Библия. Издательство «Российское Библейское общество» Москва 1993.
4. English (10th form). Resource Book. Авторы: В Сафонова, А. Ханнен - Лэнг. Третье издание, Москва «Просвещение» 2001.
5. Словарь употребительных английских пословиц. М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. - второе издание. Издательство «Русский язык», 1985.



Thank you!



L/O/G/O